7. Komissarov V.N. Slovo o perevode. M.: Mezhdunar. otnoshenija, 1973.

8. Kunin A.V. Tipologija perevodnyh sootvetstvij v «Anglo-russkom frazeologicheskom slovare» // Frazeologizm i ego leksicheskaja razrabotka / pod red. A.S. Aksamitova. Minsk, 1987. S. 121–125.

9. Moiseev M.V. Leksikografija anglijskogo jazyka: ucheb.-metod. posobie dlja stud. jaz. special'nostej. Omsk: Izd-vo OmGU, 2006.

10. Recker Ja.I. Posobie po perevodu s anglijskogo jazyka na russkij. M.: Prosveshhenie, 1982.

11. Russko-anglo-nemecko-turecko-tatarskij frazeologicheskij slovar' / E.F. Arsent'eva, T.P. Troshkina, A.V. Sharipova [i dr.]. Kazan': Izd-vo Kazan. gos. un-ta, 2008.

12. Safiullina G.R. Inglizchə-tatarcha sүzlek. English-Tatar Dictionary. Kazan': Izd-vo Kazan. un-ta, 2014.

13. Safiullina F.S. Tatarsko-russkij illjustrirovannyj slovar' dlja malyshej. Kazan': Izd-vo «Zaman», 1998.

14. Safiullina F.S. Russko-tatarskij illjustrirovannyj slovar' dlja detej (posobie dlja vospitatelej detskih doshkol'nyh uchrezhdenij i uchitelej nachal'nyh klassov). Kazan': Izd-vo «Zaman», 2006.

15. Timerhanov A.A., Garifullin S.F. Tatarcha-ruscha-inglizchə məktəp suzlege = Tatarsko-russko-anglijskij shkol'nyj slovar' = Tatar-russian-english school dictionary. Kazan': Məgarif-Vakyt, 2013.

16. Harisov F.F., Harisova Ch.M. Illjustrirovannyj tatarsko-russkij tematicheskij slovar'. Kazan': Tatar. kn. izd-vo, 2017.

17. Shherba L.V. Opyt obshhej teorii leksikografii // Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost'. M.: Nauka, 1974. S. 265–304.

Comparative lexicography: practice of compiling Russian-Tatar-English-Spanish illustrated dictionary for children

The article presents the theoretical and practical aspects of comparative lexicography by the example of the Russian-Tatar-English-Spanish illustrated dictionary for children. The basic principles of bilingual lexicography and methods of their implementation are under consideration. This lexicographical work of 300 entries will be provided with illustrative colouring pictures for better mastering the material by schoolchildren.

Key words: *Russian, Tatar, English, Spanish, dictionary, illustration, dictionary article, bilingual lexicography.*

(Статья поступила в редакцию 03.04.2018)

Х.А. ЮСУПОВ
(Махачкала)

ОБЩИЕ И ЧАСТНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ДАРГИНСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Анализируются общие проблемы, касающиеся разработок двуязычных переводных даргинских словарей, и частные вопросы, связанные с определением словника и структурой словарной статьи. Уделяется внимание вопросам развития словарного дела, неразрывно связанного со становлением и развитием как лексикологии, так и литературного языка. Обобщается собственный опыт работы по созданию разных словарей, обосновывается необходимость разработок новых.

Ключевые слова: *даргинский язык, лексема, лексикография, словник, словарь.*

Отражая изменения в жизни общества, лексика беспрерывно развивается и обогащается. Все новое, что появилось в ней, должно быть зафиксировано в словарях. Именно этим и занимается лексикография, представляя слово в совокупности всех его свойств. Поэтому словарь оказывается не только уникальным пособием по языку, но и важнейшим инструментом научных исследований.

Современная лингвистическая наука стремится воплотить в словарной форме все аспекты полученных знаний, поэтому в новейших словарях объектом описания становятся не только слова, но и иные языковые единицы. Наука, которая занимается разработкой и составлением словарей, называется лексикографией. Такое определение дает «Словарь лингвистических терминов» [1, с. 215]. Теория лексикографии как наука, изучающая процесс рождения словарей, является юной отраслью языкознания, которой «вплоть до последнего времени отказывали в праве на существование» [4, с. 63].

Для дагестанской (в том числе и даргинской) лексикографии, насчитывающей всего лишь несколько десятков лет истории, примером для подражания является русская лексикография, имеющая многовековые истоки и традиции. Как отмечает В.А. Козырев, «…отечественная лексикография может гордиться широким спектром разнообразных, нередко не имеющих аналогов в мировой науке словарей…» [6, с. 8].

В последние десятилетия Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Даге-

© Юсупов Х.А., 2018

станского научного центра РАН уделяет большое внимание совершенствованию лексикографической работы. Здесь уже разработаны различные типы лингвистических словарей. Особо ощутимы результаты в составлении двуязычных – как русско-национальных, так и национально-русских словарей. В этом направлении уже проделана большая работа и накоплен огромный опыт. Многие бесписьменные языки Дагестана получили национально-русские словари. В настоящее время также разрабатывается множество словарей – как общих, так и специальных.

Даргинская лексикография не имеет больших достижений ни в области практической, ни в области теоретической лексикографии. Среди работ, посвященных теоретическим проблемам, выделяется статья о структуре словарной статьи, в которой обобщаются вопросы макроструктуры и микроструктуры словаря, вопросы структурной организации, а также традиционных и новых способов оформления словарных статей [10].

Итак, если говорить о практике составления словарей, то в даргинской лексикографии нет необходимого разнообразия словарей. Пока у даргинцев имеются лишь двуязычные переводные и орфографические словари. Первостепенной задачей даргинской лексикографии является разработка и составление толкового и этимологического словарей даргинского языка.

Из всех типов даргинских лингвистических словарей дела обстоят более или менее хорошо с орфографическими словарями (уже вышел новый словарь, хотя и не дошедший до широкого читателя из-за малого тиража) [11]. Данный словарь включает 76 тыс. лексем (старый словарь – лишь 12 тыс.). От предыдущих таких словарей он отличается не только количеством лексем, но и оформлением словарных статей. Вот примеры оформления статей: **белкIес**, *-ун, -и, -унси, -ни* («написать»), **лукIес**, *-а, -ули, -уси, -ни* («писать»); **бекIа**, *бекIни* («куча); **гъармука**, *-би* («грабитель»); **к1ух**, *д.* («полыхание»); **лип1**: *ц.* ва *д.* («мигание») и т. д.

Глаголы совершенного вида даются с формантами прошедшего времени (*-ун* – **белкIун** «написал»), деепричастия (*-и* – **белкIи** «написав»), причастия (*-унси* – **белкIунси** «написанный») и масдара (*-ни* – **белкIни** «написание»), а глаголы несовершенного вида – с формантами будущего времени (*-а* – **лукIа** «напишет»), деепричастия (*-ули* – **лукIули** «*букв.* пишучи»), причастия (*-уси* – **лукIуси** «пишущий») и масдара (*-ни* – **лукIни** «*букв.* писание»). Ко всем существительным даются окончания форм множественного числа или пометы *ц.* и *д.*, обозначающие соответственно ед. или мн. число (т. е. существительное имеет только ед. или только мн. число). Если даются обе пометы (*ц.* ва *д.*), то это означает, что существительное употребляется и в единственном, и во множественном числе.

Новый орфографический словарь, на наш взгляд, соответствует современному научному уровню, хотя определенные сомнения по поводу правомерности включения тех или иных лексем и некоторых форм слов в словник словаря и оформлению словарных статей остаются.

Обычно словарь рассматривается как простой справочник. Но сами составители словарей к этому вопросу относятся по-другому. Большинство лексикографов считают, что любой словарь – это самостоятельное теоретическое и практическое исследование. С этой точки зрения весомым вкладом в даргинскую лексикографию стал разработанный нами и изданный в конце 2017 г. «Даргинско-русский словарь» [13].

В ходе подготовки данного словаря мы опубликовали ряд статей, в которых рассматривались частные вопросы, связанные как со словником словаря, так и с оформлением словарных статей. Нам приходилось учитывать и экстралингвистические факторы, в первую очередь интересы читателя. Это касалось и словника, и структуры словаря, и построения словарных статей. Главной целью было дать читателю нужную ему полную информацию о словарной единице. Во время обсуждения работы рецензенты высказывали замечания по поводу подачи в словаре заглавными словами глаголов обеих видов, резонно считая, что это увеличивает объем словаря. На наш взгляд, ряд соображений говорит в пользу того, чтобы давать оба вида.

1. Часто формы глаголов совершенного и несовершенного вида весьма различаются, например, **алхес** – **улхес** («погибнуть – гибнуть», **абердес** – **авдес** («вытащить – вытаскивать»), **аэс** – **арес** («стать – становиться»), **бирцес** – **ицес** («помыть – мыть»), **буркъес** – **укъес** («выкопать – копать»), **берхьес** – **рурхьес** («покрасить – красить»), **эс** – **ирес** («сказать – говорить») и др.

2. Формы глаголов совершенного и несовершенного вида всегда имеют различающиеся форманты, которые приводятся в словаре, например: **БЕРХЬЕС**, **-ур, -урли, -урси,**

-а (-ая) («покрасить») и **РУРХЬЕС**, **-у (-ар), -ули, -уси, -ен (-ена / я)** («красить») [13, с. 132].

3. Иногда один и тот же глагол имеет оба вида, например: **БИРКІЕС²**, **-иб, -или, -ибси, -а(-ая)**; («сделать вырез; вырезать узор») и **БИРКІЕС³**, **-у, -ули, -уси, -ен (-ена / я)**; «делать вырез; резать узор»); **БИСКЬЕС¹**, **-ур, -урли, -урси, -а(-ая)** («повернуть вспять») и **БИСКЬЕС²**, **-у, -ули, -уси, -ен(-ена/я)** («поворачивать вспять») [Там же, с. 149, 151].

4. Иногда формы видовых пар глаголов имеют разное количество значений, например: **БУКЕС³ [ук-ес, рук-ес**; **дук-ес], -иб, -или, -ибси, -а(-ая)**; *сов*. 1) отвести; 2) перевезти, доставить, транспортировать и **БИКЕС² [вик-ес, рик-ес**; **дик-ес], -у(-ур), -ули, -уси, -ен (-ена / я)**; *несов*. 1) управлять, водить; пилотировать; 2) вести, водить; 3) гонять, гнать, править; 4) перевозить, доставлять, транспортировать; 5) *перен*. вести (*собрание* и т. д.); председательствовать [Там же, с. 160].

5. У некоторых глаголов видовые пары отсутствуют, например: **БУКІЕС, -ар, -ули, -уси, -ен (-ена / я)**; *несов*. течь, капать, пропускать влагу; **БУКІУБИКІЕС, -ар, -ули, -уси, -ен (-ена / я), -ахъес, -ни**; *несов*. тончать, утончаться [Там же, с. 161].

Нам представляется, что такая информационная загруженность форм видовых пар глаголов не позволяет объединять их в одну словарную статью. Точно так же поступили мы и при составлении «Школьного русско-даргинского словаря» [12].

При разработке национально-русского словаря лексикографу приходится решать массу частных вопросов, связанных с включением тех или иных лексем в словарь. Например, одним из таких проблемных вопросов является подача этнонимов в таких словарях. При составлении «Даргинско-русского словаря» нам пришлось столкнуться с проблемами включения этнонимов в словарь, однако мы так и не смогли разработать приемлемую форму их подачи. При решении данного вопроса определенную помощь оказала статья С.Б. Юзбековой, в которой анализируются пять основных проблем, связанных с включением этнонимов в словарь: 1) создание словника по этнонимике; 2) форма подачи этнонимов; 3) системность статей с этнонимами; 4) объединение названий мужчин и женщин в одной статье; 5) правильный перевод этнонимов на русский язык [9].

Несмотря на определенную работу по составлению разных словарей, дагестанская лексикография, в том числе и даргинская, явно отстает. К сожалению, мы не видим активного развития лексикографии, хотя проблема развития, защиты литературного языка и вопросы его совершенствования тесно связаны с подготовкой и осуществлением обоснованной лексикографической программы работ в этой области. Как справедливо отмечал составитель лезгинских словарей А.Г. Гюльмагомедов, «дагестанская лексикография получит свое дальнейшее развитие в том случае, если будут составлены дифференциальные лингвистические словари: словари синонимов, антонимов, омонимов, паронимов, обратные словари дагестанских литературных языков, словари языка выдающихся поэтов и писателей народов Дагестана» [5, с. 149].

Конец XX – начало XXI в. ознаменовались значительными успехами в изучении даргинского языка и его диалектов. Исследователями даргинского языка в научный оборот был введен довольно большой по количеству лексический материал. Вышли монографические работы, посвященные изучению лексики даргинского языка. В эти годы лексика даргинского языка также обогатилась благодаря дальнейшему развитию художественной литературы. К сожалению, эти достижения лексикологии и других разделов языкознания, а также художественной литературы остались невостребованными даргинской лексикографией. Это так, потому что до сих пор не приступили к созданию основного типа лексикографического издания – толкового словаря. Ведь именно в нем «отражается лексическое богатство языка в определенный период его развития» [6, с. 52].

Значение словарей в становлении и развитии как лексикологии, так и литературного языка в целом трудно переоценить. Для младописьменного литературного даргинского языка (литературный язык был создан на базе одного из диалектов в конце 40-х гг. XX в.) значение словарей значительно возрастает. Этому вопросу мы посвятили отдельную статью, в котором пришли к следующему выводу: «лексикография через создание новых даргинских словарей не только пополняет лексический фонд даргинского языка, но и, закрепляя правильные грамматические формы, служит унификации и развитию даргинского литературного языка» [14, с. 175].

Создание толкового словаря имеет важное значение. Толковый словарь является нормативным. Такой словарь, в отличие от других словарей, дает следующие важные сведения о каждом слове: 1) необходимую грамматиче-

скую характеристику слова; 2) нормативно-стилистические пометы; 3) сведения о фразеологических оборотах; 4) этимологические справки; 5) исторические, культурологические и другие справки.

Толковый словарь – это главное лексикографическое издание. Именно поэтому русский язык располагает десятками толковых словарей разных авторов. Мы видим, какой популярностью пользуется «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова. Как верно отмечает В.А. Козырев, «не случайно одним из факторов, позволяющих судить о культуре нации, считается наличие академического толкового словаря национального литературного языка – фундамента всех прочих лексикографических построений» [6, с. 6].

Исходя из этого, можно говорить о нескольких направлениях, в которых должна вестись работа по развитию даргинской национальной лексикографии.

1. Осуществление разнообразных лексикографических проектов и создание лингвистических словарей разных типов и жанров. Как верно отметила А.Н. Ткачева, «разработка, совершенствование и издание энциклопедий и словарей чрезвычайно трудоемко и сложно. Однако это очень важно для дальнейших лингвистических трудов» [8, с. 137]. В этом особую роль должны играть лингвисты-лексикографы. «Как и во всяком деле, словари должны составлять специалисты, а не дилетанты» [7, с. 81]. Важно еще раз подчеркнуть, что в этом отношении наиболее важной является деятельность лингвистов. Именно такая деятельность дает необходимые результаты в деле развития и укрепления литературных норм даргинской речи. При этом лексикографы должны придерживаться главного принципа практической лексикографии – «максимум информации на минимуме места – без ущерба для интересов читателя» [2, с. 4].

2. Важнейшим вопросом является издание лингвистических словарей. Как мы уже отмечали, «Орфографический словарь даргинского языка» был издан весьма ограниченным тиражом (всего лишь 50 экземпляров). Словарь не дошел не только до читателей, но и до исследователей. Тиражи словарей должны быть достаточными, и они должны доходить до читателей. В этом деле важна не только пропаганда словаря, но и полная информация о его типе, о его структуре и содержании.

3. Следует обратить внимание на развитие учебной лексикографии. Трудно переоценить роль словарей в сфере образования. Для развития культуры речи важно, чтобы учащиеся школ имели словари различных типов. Кроме того, словари имеют и воспитательное значение, т. к. «словарь относится к дидактическому жанру и обладает всеми основными признаками педагогической речи» [3, с. 12].

Таким образом, современная даргинская лексикография развивается в основном в двух направлениях: в разработке орфографических словарей и переводных двуязычных словарей. XXI век, достижения научно-технического прогресса, языковая ситуация требуют, чтобы лексикография расширила и усилила свою работу как в усовершенствовании старых словарей, так и в создании новых. Кроме того, современная лексикография невозможна без компьютеризации, без компьютерной обработки лексикографических данных. Поэтому основными задачами даргинской лексикографии представляются а) совершенствование имеющихся словарей; б) создание новых лингвистических словарей; в) создание машинных фондов языка и компьютерных онлайн-словарей; г) разработка узловых теоретических вопросов составления словарей на даргинском языке.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд. М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2010.

2. Берков В.П. Двуязычная лексикография. СПб., 1996.

3. Гак В.Г. О некоторых закономерностях развития лексикографии (учебная и общая лексикография в историческом аспекте) // Актуальные проблемы учебной лексикографии. М., 1977. С. 11–27.

4. Глебовский А.С., Ступин Л.П. Теория словарной статьи в советской и зарубежной лексикографии // Вестн. ЛГУ. Сер.: Язык и литература. 1990. № 2. С. 62–69.

5. Гюльмагомедов А.Г. Актуальные проблемы лексикологии и лексикографии // Теоретические и методические проблемы национально-русского двуязычия: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (27–28 мая 2009 г.). Махачкала, 2009.

6. Козырев В.А., Черняк В.Д. Русская лексикография: пособие для вузов. М.: Дрофа, 2004.

7. Крысин Л.П. Слово в современных текстах и словарях: очерки о русской лексике и лексикографии. М.: Знак, 2008.

8. Ткачева А.Н. Историко-лингвистические сведения во французской лексикографии // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. 2018. № 1 (124). С. 135–138.

9. Юзбекова С.Б. Подача этнонимов в дагестанских национально-русских словарях (на материале лезгинско-русского словаря) // Кавказские языки: генетико-типологические общности и аре-

альные связи: тез. докл. IV Междунар. науч. конф. 19–20 июня 2014 г. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2014. С. 196–198.

10. Юсупов Х.А. Словарная статья: структура и способы оформления // Вестн. Ин-та языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. 2012. № 1. С. 42–46.

11. Юсупов Х.А., Курбанов Г.К. Орфографический словарь даргинского языка. Махачкала, 2011.

12. Юсупов Х.А. Школьный русско-даргинский словарь. Махачкала, Лотос, 2009.

13. Юсупов Х.А. Даргинско-русский словарь. М.: Перо, 2017.

14. Юсупов Х.А. Роль лексикографии в развитии даргинского литературного языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5(59): в 3 ч. Ч. 3. С. 173–175.

* * *

1. Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskih terminov. 5-e izd. M.: Kn. dom «LIBROKOM», 2010.

2. Berkov V.P. Dvujazychnaja leksikografija. SPb., 1996.

3. Gak V.G. O nekotoryh zakonomernostjah razvitija leksikografii (uchebnaja i obshhaja leksikografija v istoricheskom aspekte) // Aktual'nye problemy uchebnoj leksikografii. M., 1977. S. 11–27.

4. Glebovskij A.S., Stupin L.P. Teorija slovarnoj stat'i v sovetskoj i zarubezhnoj leksikografii // Vestn. LGU. Ser.: Jazyk i literatura. 1990. № 2. S. 62–69.

5. Gjul'magomedov A.G. Aktual'nye problemy leksikologii i leksikografii // Teoreticheskie i metodicheskie problemy nacional'no-russkogo dvujazychija: materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (27–28 maja 2009 g.). Mahachkala, 2009.

6. Kozyrev V.A., Chernjak V.D. Russkaja leksikografija: posobie dlja vuzov. M.: Drofa, 2004.

7. Krysin L.P. Slovo v sovremennyh tekstah i slovarjah: ocherki o russkoj leksike i leksikografii. M.: Znak, 2008.

8. Tkacheva A.N. Istoriko-lingvisticheskie svedenija vo francuzskoj leksikografii // Izv. Volgogr. gos. ped. un-ta. 2018. № 1 (124). S. 135–138.

9. Juzbekova S.B. Podacha jetnonimov v dagestanskih nacional'no-russkih slovarjah (na materiale lezginsko-russkogo slovarja) // Kavkazskie jazyki: genetiko-tipologicheskie obshhnosti i areal'nye svjazi: tez. dokl. IV Mezhdunar. nauch. konf. 19–20 ijunja 2014 g. Mahachkala: IJaLI DNC RAN, 2014. S. 196–198.

10. Jusupov H.A. Slovarnaja stat'ja: struktura i sposoby oformlenija // Vestn. In-ta jazyka, literatury i iskusstva im. G. Cadasy. 2012. № 1. S. 42–46.

11. Jusupov H.A., Kurbanov G.K. Orfograficheskij slovar' darginskogo jazyka. Mahachkala, 2011.

12. Jusupov H.A. Shkol'nyj russko-darginskij slovar'. Mahachkala, Lotos, 2009.

13. Jusupov H.A. Darginsko-russkij slovar'. M.: Pero, 2017.

14. Jusupov H.A. Rol' leksikografii v razvitii darginskogo literaturnogo jazyka // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2016. № 5(59): v 3 ch. Ch. 3. C. 173–175.

General and special issues of Dargin lexicography

The article deals with the general issues relating to development of bilingual Dargin dictionaries, and special issues associated with the definition of the vocabulary and structure of a dictionary entry. The author touches upon the development of glossary closely connected with the formation and development of both lexicology and literary language. The author summarizes own experience in creating dictionaries, proves the need to develop the new ones.

Key words: *Dargin language, lexeme, lexicography, glossary, dictionary.*

(Статья поступила в редакцию 08.05.2018)

А.Л. ЛАТИПОВА
(Нальчик)

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА

Основным принципом функционирования современной интернет-коммуникации является рациональное использование времени и языковых средств. В связи с этим каждый уровень языка претерпевает значительные изменения для успешного развития интернет-общения. Выявляются графические, орфографические и пунктуационные особенности построения и оформления интернет-дискурса на английском, турецком и русском языках.

Ключевые слова: *принцип экономии, графические средства, пунктуационные средства, орфографические средства, смайлы, «фейспалм», мемы.*

С момента возникновения письменности язык претерпел большие изменения. В процессе развития он подвергается влиянию тех или иных факторов. Одним из таких факторов было появление наряду с устным, ограниченным по времени, подвижным языком письмен-

© Латипова А.Л., 2018